

在留期間更新許可申請書  
APPLICATION FOR EXTENSION OF PERIOD OF STAY法務大臣殿  
To the Minister of Justice

写真

Photo

40mm × 30mm

出入国管理及び難民認定法第21条第2項の規定に基づき、次のとおり在留期間の更新を申請します。  
Pursuant to the provisions of Paragraph 2 of Article 21 of the Immigration Control and Refugee Recognition Act,  
I hereby apply for extension of period of stay.

1 国籍・地域 Nationality/Region	United States of America	2 生年月日 Date of birth	19 年 月 日 Year Month Day
3 氏名 Name	WILLIAMS JOHN BISS		
	Family name	Given name	
4 性別 Sex	男 女 Male/Female	5 配偶者の有無 Marital status	有 無 Married / Single
6 職業 Occupation	Researcher	7 本国における居住地 Home town/city	111 , Los Angeles, CA 90008, USA
8 居住地 Address in Japan	Bldg. F, -ku, Tokyo		
9 電話番号 Telephone No.	-	携帯電話番号 Cellular phone No.	090- -
10 旅券 (1)番号 Passport Number	ML123456	(2)有効期限 Date of expiration	20 年 月 日 Year Month Day
11 現に有する在留資格 Status of residence	Cultural Activities	在留期間 Period of stay	1 year
在留期間の満了日 Date of expiration	20 年 月 日 Year Month Day		
12 在留カード番号 Residence card number	HA EA		
13 希望する在留期間 Desired length of extension	1 year	(審査の結果によって希望の期間とならない場合があります。) (It may not be as desired after examination.)	
14 更新の理由 Reason for extension	To continue research at the University of		
15 犯罪を理由とする処分を受けたことの有無 (日本国外におけるものを含む。) ※交通違反等による処分を含む。 Criminal record (in Japan / overseas) ※Including dispositions due to traffic violations, etc.	有 (具体的内容) ) 無 Yes (Detail: ) / No		
16 在日親族 (父・母・配偶者・子・兄弟姉妹・祖父母・叔(伯)父・叔(伯)母など) 及び同居者 Family in Japan (father, mother, spouse, children, siblings, grandparents, uncle, aunt or others) and cohabitants	有 (「有」の場合は、以下の欄に在日親族及び同居者を記入してください。) 無 Yes (If yes, please fill in your family members in Japan and co-residents in the following columns) / No		

続柄 Relationship	氏名 Name	生年月日 Date of birth	国籍・地域 Nationality/Region	同居の有無 Residing with applicant or not	勤務先名称・通学先名称 Place of employment/ school	在留カード番号 特別永住者証明書番号 Residence card number Special Permanent Resident Certificate number
				有・無 Yes / No		
				有・無 Yes / No		
				有・無 Yes / No		
				有・無 Yes / No		
				有・無 Yes / No		
				有・無 Yes / No		

※ 3について、有効な旅券を所持する場合は、旅券の身分事項ページのとおり記載してください。

Regarding item 3, if you possess your valid passport, please fill in your name as shown in the passport.

16については、記載欄が不足する場合は別紙に記入して添付すること。なお、「研修」、「技能実習」に係る申請の場合は、「在日親族」のみ記載してください。

Regarding item 16, if there is not enough space in the given columns to write in all of your family in Japan, fill in and attach a separate sheet.

In addition, take note that you are only required to fill in your family members in Japan for applications pertaining to "Trainee" or "Technical Intern Training".

(注) 裏面参照の上、申請に必要な書類を作成して下さい。

Note: Please fill in forms required for application. (See notes on reverse side.)

(注) 申請書に事実と異なる記載をしたことが判明した場合には、不利益な扱いを受けることがあります。

Note: In case of to be found that you have misrepresented the facts in an application, you will be unfavorably treated in the process.

17 勤務先又は活動先 ※ (2)及び(3)については、主たる勤務又は活動場所の所在地及び電話番号を記載すること。  
Place of employment or activity For sub-items (2) and (3), give the address and telephone number of your principal place of employment/activity.

(1)名称 Graduate School of ●●●●, 支店・事業所・研究室名 ●●研究室  
Name The University of ●●●● Name of branch, office or research room

指導教員氏名 (収入を伴わない学術上の活動を行うために「文化活動」での在留を希望する場合に記入)  
Advisor (Fill in this section if you wish to reside in Japan with the status of residence of "Cultural Activities" in order to engage in academic activities that provide no income)

鈴木 一郎

(2)所在地 ●●-●●-●●, ●●●●●●●●, ●●●●-ku, Tokyo (3)電話番号 03-●●●●-●●●●  
Address Telephone No.

18 活動内容 Type of activity

(1)「芸術」での在留を希望する場合 Fill in this section if the applicant wishes to reside in Japan with the status of residence of "Artist"

- 著述家 Author
- 著述家(指導) Author (teaching)
- 美術家・写真家 Artist/photographer
- 美術家(指導)・写真家(指導) Artist (teaching)/photographer (teaching)
- 音楽家・舞台芸術家 Musician/stage artist
- 音楽家(指導)・舞台芸術家(指導) Musician (teaching)/stage artist (teaching)
- その他( ) Others

(2)「文化活動」での在留を希望する場合 Fill in this section if the applicant wishes to reside in Japan with the status of residence of "Cultural Activities"

- 芸術上の活動 ( )  
Artistic activities
- 学術上の活動 ( Research on ●●●●●●●● )  
Academic activities
- 我が国特有の文化又は技芸についての専門的な研究 ( )  
Pursuing specific studies on Japanese culture or arts
- 専門家の指導を受けて我が国特有の文化又は技芸を修得する活動 ( )  
Learning and acquiring Japanese culture or arts under the guidance of expert

19 経歴(外国におけるものを含む) Personal history(including those in a foreign country)

始期 Start		終期 Finish		経歴 Personal history	始期 Start		終期 Finish		経歴 Personal history
年 Year	月 Month	年 Year	月 Month		年 Year	月 Month	年 Year	月 Month	
20●●	●●	20●●	●●	Bachelor of Science in ●●●●, University of ●●●●					
20●●	●●	20●●	●●	Bachelor of Science in ●●●●, University of ●●●●					

(20は「文化活動」での在留を希望する場合に記入)  
(Fill in 20 when you desire to stay by status of residence "Cultural Activities")

20 滞在費支弁方法 Method of support to pay for expenses while in Japan

(1)支弁方法及び月平均支弁額 Method of support and an amount of support per month (average)

- 本人負担 Self 150,000 Yen
- 在外経費支弁者負担 Supporter living abroad Yen
- 在日経費支弁者負担 Supporter in Japan Yen
- 奨学金 Scholarship Yen
- その他 Others Yen

(2)送金・携行等の別 Remittances from abroad or carrying cash

- 外国からの携行 Carrying from abroad Yen
- 外国からの送金 Remittances from abroad Yen
- (携行者 Name of the individual carrying cash) 携行時期 Date and time of carrying cash )  その他 Others Yen

21 代理人(法定代理人による申請の場合に記入)

Legal representative (in case of legal representative)

(1)氏名

Name \_\_\_\_\_

(2)本人との関係

Relationship with the applicant \_\_\_\_\_

(3)住所

Address \_\_\_\_\_

電話番号

Telephone No. \_\_\_\_\_

携帯電話番号

Cellular Phone No. \_\_\_\_\_

以上の記載内容は事実と相違ありません。  
申請人(法定代理人)の署名/申請書作成年月日

I hereby declare that the statement given above is true and correct.

Signature of the applicant (legal representative) / Date of filling in this form

*Williams John Biss*

20●● 年 ●● 月 ●● 日  
Year Month Day

注意 申請書作成後申請までに記載内容に変更が生じた場合、申請人(法定代理人)が変更箇所を訂正し、署名すること。  
申請書作成年月日は申請人(法定代理人)が自署すること。

Attention In cases where descriptions have changed after filling in this application form up until submission of this application, the applicant (legal representative) must correct the part concerned and sign their name.

The date of preparation of the application form must be written by the applicant (legal representative).

※ 取次者 Agent or other authorized person

(1)氏名

Name \_\_\_\_\_

(2)住所

Address \_\_\_\_\_

(3)所属機関等(親族等については、本人との関係)

Organization to which the agent belongs (in case of a relative, relationship with the applicant)

電話番号

Telephone No. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

1 契約又は招へいしている外国人の氏名及び在留カード番号

Name and residence card number of foreign national being offered a contract or an invitation

(1)氏名

Name

WILLIAMS JOHN BISS

(2)在留カード番号

Residence card number

HA●●●●●●●●EA

2 契約の形態 Form of contract

雇用

Employment

委任

Delegation

請負

Contract agreement

その他(

Others

雇用関係なし

3 所属機関等契約先 The contracting organization such as the organization of affiliation

(1)名称

Name

Graduate School of ●●●●●●,  
The University of ●●●●●●

法人番号(13桁)

Corporation no. (combination of 13 numbers and letters)

1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	8	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

支店・事業所・研究室名  
Name of branch, office or research room

●●研究室

雇用保険適用事業所番号(11桁)※非該当事業所は記入省略

Employment insurance application office number (11 digits) \*If not applicable, it should be omitted.

1	3	0	1	-	1	2	3	4	5	6	-	7
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

指導教員氏名(収入を伴わない学術上の活動を行うために「文化活動」での在留を希望する場合に記入)

Name of professor (Fill in the following if the applicant wishes to reside in Japan to engage in academic activities that provide no income under the status of residence of "Cultural Activities")

鈴木 一郎

(2)業種 Business type

主たる業種を別紙「業種一覧」から選択して番号を記入(1つのみ)

Select the main business type from the attached sheet "a list of business type" and write the corresponding number (select only one)

29

他に業種があれば、別紙「業種一覧」から選択して番号を記入(複数選択可)

If there are another other business types, select from the attached sheet "a list of business type" and write the corresponding number (multiple answers possible)

(3)所在地

※ (3)については、主たる勤務又は活動場所の所在地及び電話番号を記載すること。 For sub-items (3), give the address and telephone number of your principal place of employment/activity.

Address

電話番号

Telephone No.

4 職種(「芸術」での在留を希望する場合に記入)

Occupation (Fill in 4 when you desire to stay by status of residence "Artist")

主たる職種を別紙「職種一覧」から選択して番号を記入(1つのみ)

Select the main type of work from the attached sheet "a list of occupation", and fill in the number (select only one)

42

他に職種があれば別紙「職種一覧」から選択して番号を記入(複数選択可)

If there is any other kind of work, select from "a list of occupation", and fill in the number (more than one answer may be selected)

(注意)Attention 別紙「職種一覧」の76~78から選択してください。 Please select from 76 to 78 on the attached "a list of occupation."

5 活動内容詳細 Details of activities

●●●●●●●●●●の開発と応用に関する研究を行う。

6 就労又は活動予定期間

Period of work or activity

定めなし

Non-fixed

定めあり

Fixed

( 期間

20●●

年

●●

月 )

Period

Year

Month

7 地位

Position

●●研究員

8 報酬の有無及び月額報酬(税引き前の支払額)

Monthly salary (amount of payment before taxes)

有  無

Yes / No

円

Yen

※ 各種手当(通勤・住宅・扶養等)・実費弁償の性格を有するものを除く。

Excludes various types of allowances (commuting, housing, dependents, etc.) and personal expenses.

(9は申請人が専門家の指導を受けて我が国特有の文化又は技芸を修得するために「文化活動」での在留を希望する場合に記入)

(Fill in 9 when the applicant desires to stay learning and acquiring Japanese culture or arts under the guidance of expert by status of residence "Cultural Activities")

9 指導する専門家

Expert

(1)専門家の氏名

Name of the expert

(2)電話番号

Telephone No.

(3)専門家の経歴

Personal history of the expert

始期 Start		終期 Finish		経歴 Employment history	始期 Start		終期 Finish		経歴 Employment history
年 Year	月 Month	年 Year	月 Month		年 Year	月 Month	年 Year	月 Month	

以上の記載内容は事実と相違ありません。 I hereby declare that the statement given above is true and correct.

所属機関等契約先の名称、代表者氏名の記名/申請書作成年月日

Name of the contracting organization such as the organization of affiliation and representative of the organization / Date of filling in this form

所属機関名、所属機関長名、ご記名(ゴム印可)

20●●

年

Year

●●

月

Month

●●

日

Day

注意

Attention

申請書作成後申請までに記載内容に変更が生じた場合、所属機関等が変更箇所を訂正すること。

In cases where descriptions have changed after filling in this application form up until submission of this application, the organization must correct the changed part.

別紙 業種一覧 Attachment: A list of business type

1	農林業	Agriculture	
2	漁業	Fishery	
3	鉱業, 採石業, 砂利採取業	Mining, quarrying, gravel extraction	
4	建設業	Construction	
5	製造業 Manufacturing	食料品	Food products
6		繊維工業	Textile industry
7		プラスチック製品	Plastic products
8		金属製品	Metal products
9		生産用機械器具	Industrial machinery and equipment
10		電気機械器具	Electrical machinery and equipment
11		輸送用機械器具	Transportation machinery and equipment
12		その他(他に分類されないもの)	Others
13	電気・ガス・熱供給・水道業	Electricity, gas, heat supply, water supply	
14	情報通信業	Information and communication industry	
15	運輸・信書便事業	Transportation and correspondence	
16	卸売業 Wholesale	各種商品(総合商社等)	Various products (general trading company, etc.)
17		繊維・衣服等	Textile, clothing, etc.
18		飲食料品	Food and beverages
19		建築材料, 鉱物・金属材料等	Building materials, mineral and metal materials etc.
20		機械器具	Machinery and equipment
21		その他	Others
22	小売業 Retail	各種商品	Various products
23		織物・衣服・身の回り品	Fabric, clothing, personal belongings
24		飲食料品(コンビニエンスストア等)	Food and beverages (convenience store, etc.)
25		機械器具	Machinery and equipment retailing
26		その他	Others
27	金融・保険業	Finance / insurance	
28	不動産・物品賃貸業	Real estate / rental goods	
29	学術研究, 専門・技術 サービス業 Academic research, specialized / technical services	学術・開発研究機関	Academic research, specialized / technical service industry
30		専門サービス業(他に分類されないもの)	Specialized service industry (not categorized elsewhere)
31		広告業	Advertising industry
32		技術サービス業(他に分類されないもの)	Technical service industry (not categorized elsewhere)
33	宿泊業	Accommodation	
34	飲食サービス業	Food and beverage service industry	
35	生活関連サービス(理容・美容等)・娯楽業	Lifestyle-related services (barber / beauty, etc.) / entertainment industry	
36	学校教育	School education	
37	その他の教育, 学習支援業	Other education, learning support industry	
38	医療・福祉業 Medical / welfare services	医療業	Medical industry
39		保健衛生	Health and hygiene
40		社会保険・社会福祉・介護事業	Social insurance / social welfare / nursing care
41	複合サービス事業(郵便局, 農林水産業協同組合, 事業協同組合(他に分類されないもの)) Combined services (post office, agriculture, forestry and fisheries cooperative association, business cooperative (not categorized elsewhere))		
42	職業紹介・労働者派遣業	Employment placement / worker dispatch industry	
43	その他の事業サービス業(速記・ワープロ入力・複写業, 建物サービス業, 警備業等) Other business services (shorthand / word processing / copying, building services, security business, etc.)		
44	その他のサービス業(他に分類されないもの)	Other service industries	
45	宗教	Religion	
46	公務(他に分類されるものを除く)	Public service (not categorized elsewhere)	
47	分類不能の産業	Unclassifiable industry	

## 別紙 職種一覧

## Attachment: A list of occupation

1	経営	Executive
2	管理業務(経営者を除く)	Management work (excluding executives)
3	調査研究	Research
4	技術開発(農林水産分野)	Technology development (agriculture, forestry, and fisheries field)
5	技術開発(食品分野)	Technology development (food products field)
6	技術開発(機械器具分野)	Technology development (machinery and equipment field)
7	技術開発(その他製造分野)	Technology development (other manufacturing field)
8	生産管理(食品分野)	Production management (food products field)
9	生産管理(機械器具分野)	Production management (machinery and equipment field)
10	生産管理(その他製造分野)	Production management (other manufacturing field)
11	建築・土木・測量技術	Architecture, civil engineering, surveying techniques
12	情報処理・通信技術	Information processing, communications technology
13	法律関係業務	Legal business
14	金融・保険	Finance / insurance
15	コピーライティング	Copywriting
16	報道	Journalism
17	編集	Editing
18	デザイン	Design
19	教育(教員免許を有する者が行う教育)	Education(education taught by a person with a teaching license)
20	教育(小学校・中学校・高等学校における語学教育)	Education(language education at an elementary school, lower secondary or upper secondary school)
21	教育(専修学校)	Education(Advanced vocational school)
22	教育(各種学校)	Education(Miscellaneous school)
23	教育(インターナショナルスクール)	Education(International school)
24	教育(教育機関を除く)	Education (excluding educational institutions)
25	翻訳・通訳	Translation / Interpretation
26	海外取引業務	Overseas trading business
27	企画事務(マーケティング, リサーチ)	Planning administration work (marketing, research)
28	企画事務(広報・宣伝)	Planning administration work (public relations, advertising)
29	会計事務	Accounting business
30	法人営業	Corporate sales
31	CADオペレーション	CAD operation
32	調理	Cooking
33	外国特有の建築技術	Foreign country-specific construction technology
34	外国特有の製品製造	Foreign country-specific product manufacturing
35	宝石・貴金属・毛皮加工	Jewels, precious metal, fur processing
36	動物の調教	Animal training
37	石油・地熱等掘削調査	Drilling survey for oil, geothermal energy, etc.
38	パイロット	Pilot
39	スポーツ指導	Sports instruction
40	ソムリエ	Sommelier
41	介護福祉士	Certified care worker
42	研究	Research
43	研究の指導	Research guidance
44	教育(大学等)	Education(university, etc.)
45	記者	Press
46	報道カメラマン	Press photographer
47	医師	Doctor
48	歯科医師	Dentist
49	薬剤師	Pharmacist
50	看護師	Nurse
51	接客(販売店)	Service(store)
52	接客(飲食店)	Service(restaurant)

53	接客(その他)	Service(others)
54	製品製造	Product manufacturing
55	保健師	Public health nurse
56	助産師	Midwife
57	准看護師	Assistant nurse
58	歯科衛生士	Dental hygienist
59	診療放射線技師	Radiology technician
60	理学療法士	Physical therapist
61	作業療法士	Occupational therapist
62	視能訓練士	Orthoptist
63	臨床工学技士	Clinical engineer
64	義肢装具士	Prosthetist
65	弁護士	Lawyer
66	司法書士	Judicial scrivener
67	弁理士	Patent attorney
68	土地家屋調査士	Land and building investigator
69	外国法事務弁護士	Registered foreign-qualified lawyer
70	公認会計士	Public accountant
71	外国公認会計士	Foreign-qualified certified public accountant
72	税理士	Certified tax accountant
73	社会保険労務士	Public consultant on social and labor insurance
74	行政書士	Certified administrative procedures legal specialist
75	海事代理士	Maritime procedure agent
76	著述家	Author
77	美術家・写真家	Artist/photographer
78	音楽家・舞台芸術家	Musician/stage artist
79	宗教家	Religious worker
80	家事使用人	Housekeeper
81	プロスポーツ選手	Professional sports athlete
82	アマチュアスポーツ選手	Amateur sports athlete
83	インターンシップ	Internship
84	ワーキング・ホリデー	Working holiday
85	外国弁護士	Foreign lawyer
86	サマージョブ	Summer job
87	国際文化交流	International cultural exchange
88	EPA看護師	Nurse under EPA
89	EPA介護福祉士	Certified Careworker under EPA
90	EPA看護師候補者	Nurse Candidates under EPA
91	EPA介護福祉士候補者	Certified Careworker Candidates under EPA
92	EPA就学介護福祉士候補者	Certified Careworker Candidates (student) under EPA
93	外国人建設就労者	Foreign construction workers
94	外国人造船就労者	Foreign shipbuilding workers
95	製造業外国従業員	Foreign workers in the field of manufacturing
96	家事支援者(国家戦略特区)	Domestic workers (national strategic zones)
97	耕種農業支援者(国家戦略特区)	Crop farming workers (national strategic zones)
98	畜産農業支援者(国家戦略特区)	Livestock farming workers (national strategic zones)
99	起業活動	Entrepreneurial activities
100	その他のサービス職業従事者(他に分類されないもの)	Other service worker (not categorized elsewhere)
101	農林漁業従事者	Agriculture, forestry and fishery workers
102	製品製造・加工処理従事者(金属製品)	Product manufacturing / processing worker (metal products)
103	製品製造・加工処理従事者(金属製品を除く)	Product manufacturing / processing worker (except metal products)
104	機械組立従事者	Machine assembly worker
105	機械整備・修理従事者	Machine maintenance / repair worker
106	機械検査従事者	Machine inspection worker
107	建設躯体工事従事者	Construction structure worker
108	建設従事者(建設躯体工事従事者を除く)	Construction worker (except for workers engaged in construction structure work)
109	その他の建設・採掘従事者(他に分類されないもの)	Other construction / mining workers (not categorized elsewhere)
110	運搬・清掃・包装等従事者	Transportation, cleaning, packaging worker
111	外交	Diplomat
112	公用	Official
999	その他	Others